

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАННЕЙ ЯЗЫКОВОЙ ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИИ

А. А. Кизима,

Московский государственный институт международных отношений

Одной из основных целей обучения иностранному языку студентов
неязыковых вузов является обучение практическому владению языком

специальности для активного применения иностранного языка в профессиональном общении.

Неотъемлемой частью подготовки студентов-международников для работы в сфере внешнеэкономических отношений является обучение иностранным языкам, т.к. в основе совместной международной деятельности лежит общение ее участников, а в международном плане – коммуникация на иностранном языке на уровне представителей разных культур.

Учебные заведения, готовящие специалистов-международников, рассматриваются как неязыковые вузы (факультеты) с усиленным лингвистическим компонентом. Иностранные языки изучаются как прикладная дисциплина, без теоретических курсов лингвистического направления. Сущность профессиональной языковой подготовки – практическая подготовка студентов к предстоящей профессиональной деятельности во всем ее многообразии. Цель профессионального языкового образования состоит в подготовке специалиста-международника, обладающего лингвосоциокультурными компетенциями, необходимыми для осуществления профессиональной деятельности. Цель языковой подготовки студента двусторонняя: с одной стороны, это общекультурное развитие личности (образовательная, воспитательная, развивающая цели), а с другой – профессиональное, чтобы обучаемый состоялся как профессионал [2, с. 5 – 6].

Среди профессионально значимых компетенций, влияющих на формирование профессиональной идентичности студента-международника нужно отметить следующие:

- компетенция саморазвития (профессиональное развитие, языковое и речевое развитие, владение иностранным языком);
- компетенции ценностно-смысловой ориентации в мире (осмысление и анализ социокультурных особенностей родной страны студента и страны изучаемого языка);
- компетенции в устном и письменном иноязычном общении (восприятие, анализ и продуцирование иноязычных сообщений в устной и письменной форме);
- коммуникативные компетенции (способность к общению, в том числе - в поликультурной среде: межкультурное общение, знание и соблюдение традиций, лингвострановедческий анализ);
- компетенции в использовании информационных технологий: прием, переработка, выдача информации, преобразование информации, использование мультимедиа-технологий [2, с. 22].

В рамках реализации Инновационной программы МГИМО на кафедре английского языка № 2 (факультет МЭО) были разработаны и подготовлены профессионально ориентированные учебные материалы для студентов I курса. Учебный курс «A Course of English. Intermediate» строится таким образом,

чтобы способствовать развитию профессионально-значимых для экономиста-международника компетенций, в первую очередь коммуникативной и социально-культурной компетенций. Разнообразные лингвострановедческие темы во многом рассматриваются с точки зрения подготовки студента к будущей профессиональной деятельности. Курс рассчитан на два семестра и состоит из 9 разделов (Units). Работа над разделом на всех занятиях проводится в рамках единой лингвострановедческой и грамматической темы. Это обеспечивает высокий уровень активизации лексики и грамматики, а также равномерное развитие навыков говорения, чтения, письма и аудирования.

Тексты и упражнения подобраны таким образом, чтобы дать студентам представление о жизни в Великобритании и США. Обязательной составляющей работы над разделом является сравнение явлений, характерных для стран изучаемого языка, с подобными явлениями в родной стране студента [3, с. 5].

Также на младших курсах используется учебник *Business Benchmark* (издательство Cambridge University Press), в котором также представлен язык специальности. Использование данных материалов способствует развитию профессиональной идентичности студентов.

Для межкультурных контактов необходимо знание прецедентных феноменов, к которым относятся как прецедентные тексты (логоэпистемы), так и историко-культурные события в жизни иноязычного социума. С целью ознакомления студентов с указанными явлениями в учебных пособиях предусмотрены лингвострановедческие комментарии и текстовый материал. На втором курсе факультета МЭО изучается история и культура Великобритании и США в рамках интерактивного лекционно-семинарского курса.

В процессе коммуникации очень важна роль культурно-исторических ассоциаций. «Культурно-исторические ассоциации — это вызываемые в сознании образы, представления, связанные с историей англо-американского лингвокультурного сообщества, с социальной жизнью, материальной и духовной культурой этого сообщества» [4, с. 5]. Выявление культурно-исторических ассоциаций предполагает изучение источников изречений, истории их функционирования, типичных контекстов употребления и, конечно, реакций на них носителей языка.

Выделяют 5 основных групп культурно-исторических ассоциаций: это ассоциации, связанные с религией, социальной жизнью, политическими реалиями, историей и культурой.

Язык, мышление и культура настолько взаимосвязаны, что не могут функционировать друг без друга. Естественно, существует проблема несоответствия между культурными представлениями разных народов о различных предметах и явлениях реальности, которые обозначены

эквивалентными словами этих языков. Слово как единица языка соотносится с обозначаемым предметом или явлением реального мира. Однако в различных культурах это соответствие может быть разным, поскольку разными могут быть как сами эти предметы или явления, так и культурное представление о них. Например, английское понятие «house» существенно отличается от русского «дом». «Эти слова совпадают лишь в двух значениях: «здание, строение» (например, каменный дом — a stone house) и «династия» (например, дом Романовых — the House of Romanovs). Во всех остальных значениях эти слова не совпадают. Русское дом имеет также значение «домашний очаг», «место жительства человека», в котором оно соответствует другому английскому слову — home. Дом в русском языке имеет также значение «учреждение». В свою очередь английское house также имеет ряд значений, отсутствующих у слова дом: «палата парламента» (например, the House of Commons), «театр» (например, opera house) и пр. Мы видим, что каждое из этих слов (а ведь мы рассмотрели относительно простой случай) включает в себе целую систему значений, лишь частично совпадающую с системой значений слова в другом языке» [1, с. 79 – 80]. А русскому прилагательному «исторический» соответствуют английские «historic» - «имеющий историческое значение, исторически важный» и «historical» - «исторически установленный, не вымышленный, связанный с историей».

Для студентов младших курсов также представляет сложность перевод слова «decade», так как в английском языке оно употребляется в значении «десять лет», в то время как русское слово «декада» означает «промежуток времени в десять дней» и его следует переводить словосочетанием «ten-day period».

Нельзя не упомянуть и фразу «How do you do?», в ответ на которую нередко можно услышать «I'm fine» от студента-первокурсника, хотя эта фраза переводится как «здравствуйте» и употребляется только при знакомстве, при этом ее произносят оба человека.

Как в культуре, так и в языке каждого народа присутствуют одновременно общечеловеческий и национальный компоненты. Универсальные значения, одинаково осознаваемые всеми людьми в мире и представителями отдельных культур, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкультурное взаимопонимание было бы невозможно. Однако в любой культуре присутствуют специфические культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях и т. д.

1. Бархударов, Л. С. Двенадцать названий и двенадцать вещей / Л. С. Бархударов // Русский язык за рубежом. 1969. № 4.

2. Воевода, Е. В. Основные направления профессионально ориентированной языковой подготовки специалиста-международника: Монография / Е. В. Воевода. — М., 2009.

3. Воевода, Е. В., Тимченко, М. В. A Course of English. Intermediate: учеб. / Е. В. Воевода, М. В. Тимченко. — М., 2005.

4. Крячков, Д. А. Культурно-исторические ассоциации афоризмов в американском политическом дискурсе. Языки в аспекте лингвострановедения / Д. А. Крячков. – Первый межвуз. семинар по лингвострановедению : Сборник статей в 2-х ч. Ч. II. / Отв. ред. Л. Г. Веденина - М.: МГИМО (У) МИД РФ, 2003.